



new

LONE
WOLF
& CUB

新子連北狼

KAZUO KOIKE
HIDEKI MORI

5

NEW

新子連北狼
LONE
WOLF
& CUB

5

STORY

KAZUO KOIKE

ART

HIDEKI MORI

ORIGINAL

ART CONCEPT

GOSEKI KOJIMA

TRANSLATION

DANA LEWIS

LETTERING

STUDIO CUTIE

DARK HORSE MANGA ®



PUBLISHER
MIKE RICHARDSON

U.S. EDITOR
CHRIS WARNER

ASSISTANT EDITOR
EVERETT PATTERSON

DESIGNER
SANDY TANAKA

NEW LONE WOLF AND CUB VOLUME 5

© 2005 by Kazuo KOIKE/Hideki MORI/Goseki KOJIMA. All rights reserved. Original Japanese edition published by SHOGAKUKAN. English translation rights in the United States of America and Canada arranged with MANGA RAK, Inc. All other material © 2015 by Dark Horse Comics, Inc. Dark Horse Manga™ and the Dark Horse logo are trademarks of Dark Horse Comics, Inc. No portion of this publication may be reproduced or transmitted, in any form or by any means, without the express written permission of Dark Horse Comics, Inc. Names, characters, places, and incidents featured in this publication either are the product of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual persons (living or dead), events, institutions, or locales, without satiric intent, is coincidental.

Dark Horse Manga
A division of Dark Horse Comics, Inc.
10956 SE Main Street
Milwaukie, OR 97222

DarkHorse.com

To find a comics shop in your area, call the Comic Shop Locator Service toll-free at 1-888-266-4226.

First edition: June 2015
ISBN 978-1-61655-360-9

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

Printed in the United States of America

MIKE RICHARDSON PRESIDENT AND PUBLISHER • **NEIL HANKERSON** EXECUTIVE VICE PRESIDENT • **TOM WEDDLE** CHIEF FINANCIAL OFFICER • **RANDY STRADLEY** VICE PRESIDENT OF PUBLISHING • **MICHAEL MARTENS** VICE PRESIDENT OF BOOK TRADE SALES • **SCOTT ALLJE** EDITOR IN CHIEF • **MATT PARKINSON** VICE PRESIDENT OF MARKETING • **DAVID SCROGGY** VICE PRESIDENT OF PRODUCT DEVELOPMENT • **DALE LAFOUNTAIN** VICE PRESIDENT OF INFORMATION TECHNOLOGY • **DARLENE VOGEL** SENIOR DIRECTOR OF PRINT, DESIGN, AND PRODUCTION • **KEN LIZZI** GENERAL COUNSEL • **DAVEY ESTRADA** EDITORIAL DIRECTOR • **CHRIS WARNER** SENIOR BOOKS EDITOR • **DIANA SCHUTZ** EXECUTIVE EDITOR • **CARY GRAZZINI** DIRECTOR OF PRINT AND DEVELOPMENT • **LIA RIBACCHI** ART DIRECTOR • **CARA NIECE** DIRECTOR OF SCHEDULING • **MARK BERNARDI** DIRECTOR OF DIGITAL PUBLISHING

新子連れ狼

LONE WOLF



原作・小池二夫
作画・森秀樹
作画原案・小島剛夕

A NOTE TO READERS

NEW LONE WOLF AND CUB is a carefully researched re-creation of Edo-period Japan. To preserve the flavor of the work, we have chosen to retain terms of the period that have no direct equivalents in English. Japanese is written in a mix of Chinese ideograms and a syllabic writing system, resulting in numerous words with multiple meanings. In the glossary, you may encounter these words. A Japanese reader seeing the different ideograms would know instantly which meaning is intended, but these synonyms can cause confusion when Japanese is spelled out in our alphabet.

Some characters in this series come from the Satsuma region of Japan, an area with its own distinctive dialect. Some common words in this dialect have been left untranslated to better give the impression of this dialect being spoken. These terms are defined in the glossary. Other characters in the story come from places or cultural strata (country folk, gangsters) for which there is no direct translation to identify these characteristics. Here they are given corresponding Americanized speech patterns to highlight these traits.

TABLE OF CONTENTS THE FIFTH (Volume Five)

5	Drinker of Demons, Part 1
21	Drinker of Demons, Part 2
37	Drinker of Demons, Part 3
53	Drinker of Demons, Part 4
69	In These Small Hands, Part 1
85	In These Small Hands, Part 2
101	In These Small Hands, Part 3
117	In These Small Hands, Part 4
133	In These Small Hands, Part 5
149	In These Small Hands, Part 6
165	Beneath the Umbrella, Part 1
181	Beneath the Umbrella, Part 2
197	Beneath the Umbrella, Part 3
213	Beneath the Umbrella, Part 4
229	Footnotes
230	Glossary



其之七

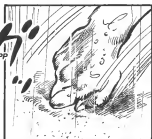
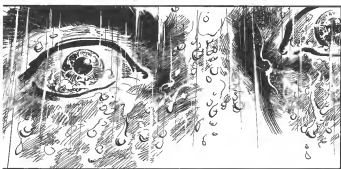
承死苦吞鬼

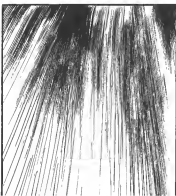
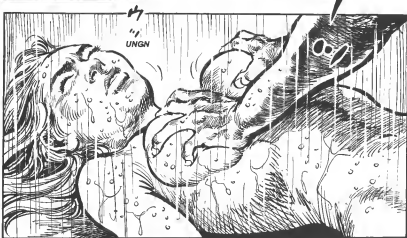
(一)

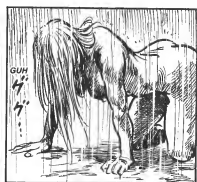
THE SEVENTH
DRINKER OF
DEMONS
PART 1





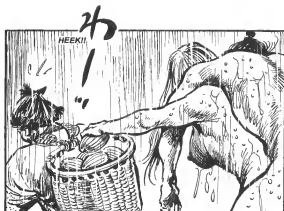


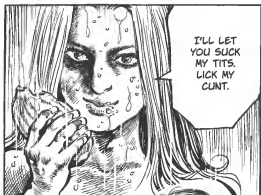












I'LL LET
YOU SUCK
MY TITS.
LICK MY
CUNT.

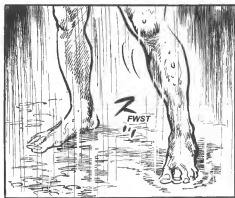


NOT
TAKING
FOR
FREE.



KO
UNGF!

KO
YANK!









おお
OH HHHHH!!



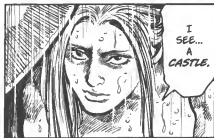




其之七
承死苦吞鬼
(二)

THE SEVENTH
DRINKER OF
DEMONS
PART 2





I
SEE...
A
CASTLE.

ŌTA
SUKEMASA,
50,000
KOKU. A
SMALL HAN,
BUT FAMED
FOR ITS
VALOR.

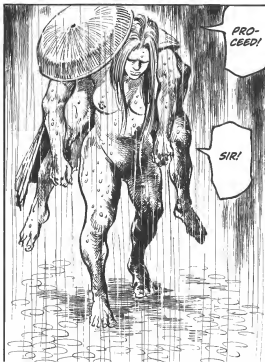
TO
WASH
ASHORE
HERE,
A
MIRACLE.

HRNG...
CALL IT
DIVINE
PROVI-
DENCE.

KAKE-
GAWA-
JŌ...!

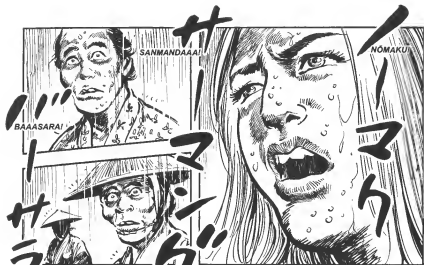


*SEE FOOTNOTES.





*SEE FOOTNOTES



NOMAKU

サ
ー
マ
ン
ダ
ア

SANMANDAAA

BASARA

ハ
ー
サ
ラ
ナ
ン
セ
ン
ダ
ー

MANSENDAAA

マ
ー
カ
ロ
シ
ナ
ー

MAKAROSHADA

ソ
ウ
タ
ヤ

SOWATAYA

ウ
ン
タ
ラ
タ
リ

UNTARATAAA

カ
ン
マ
ン

KANMAN



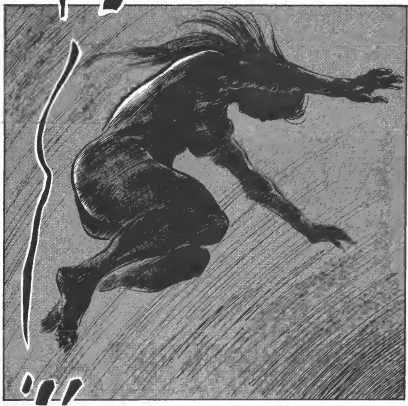
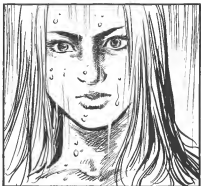


















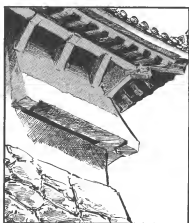
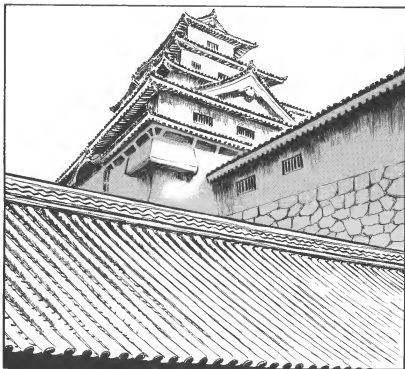


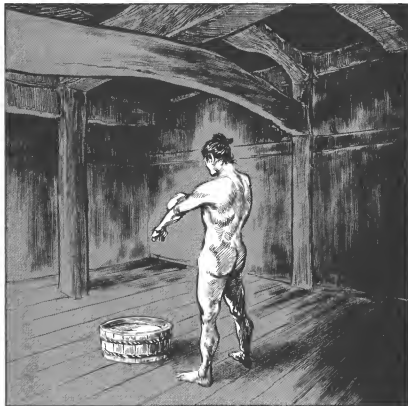
其之七

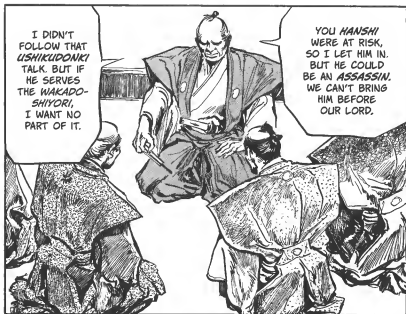
承死苦吞鬼

(三)

THE SEVENTH
DRINKER OF
DEMONS
PART 3







I DIDN'T
FOLLOW THAT
USHIKUDONKI
TALK. BUT IF
HE SERVES
THE WAKADO-
SHIYORI,
I WANT NO
PART OF IT.

YOU HANSHI
WERE AT RISK,
SO I LET HIM IN.
BUT HE COULD
BE AN ASSASSIN.
WE CAN'T BRING
HIM BEFORE
OUR LORD.



ANY
OPPOSED
?!



YES,
SIR!

HE'LL
BE
TOUGH.
USE
POISON.



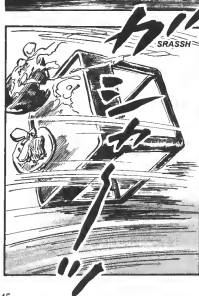
IT PAINS
ME TO THINK
OF THE WOMAN.
SHE GAVE HER
LIFE IN PROOF.
BUT I SEE NO
OPTION.













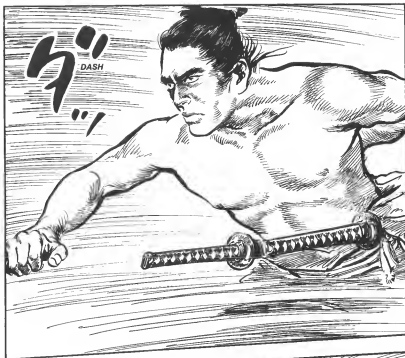












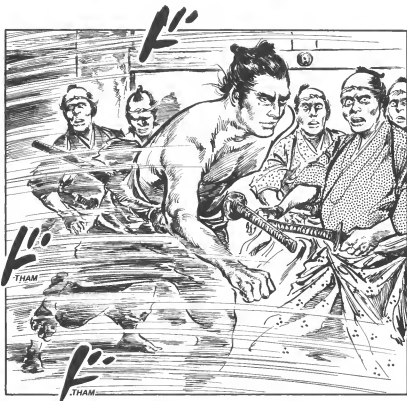


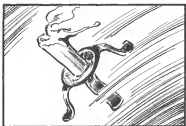
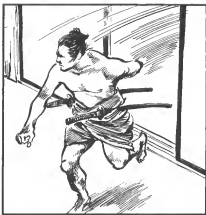
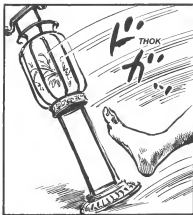
其之七

承死苦吞鬼

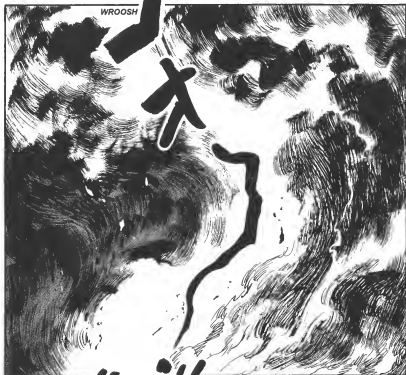
(四)

THE SEVENTH
...
DRINKER OF
DEMONS
PART 4





WROOSH



GYAH!!



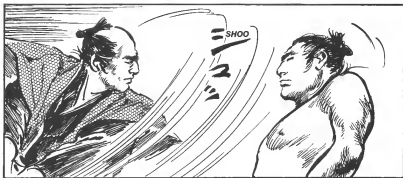


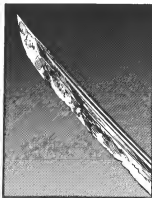






*SEE FOOTNOTES.









DID I
NOT SAY
I SERVE
THE WAKA-
DOSHIYORI
OKUBO
KAGA-NO-
KAMI?!

A
GRAVE
INSULT
TO MEET
YOUR
LORD
WITHOUT
KAMISHIMO.

YOU
GAVE
ME NO
HAORI,
NO
KAMISHIMO
TO
WEAR.



YOUR
ONLY
OPTION.
POISON!

IF I
WAS NOT
TO MEET
YOUR LORD,
THEN YOU
PLANNED
TO KILL
ME.



HRNG...





WHAT
SAY
YOU
?!

I MUST SURVIVE FOR
MY MISSION! IF YOU WISH
TO WASTE MORE BLOOD,
I WILL BECOME A LIVING
DEMON, BURN THIS
CASTLE TO THE GROUND,
AND TAKE YOUR
HANSHU'S LIFE!



USHIKU
TENZEN,
KOGASHIRA
OF THE
USHIKU-
DONKI!*



*SEE FOOTNOTES



WE USHIKUDONKI
SWALLOW DEMONS
WHOLE! TAKE THEM
INTO OUR HEARTS,
HARDEN OURSELVES
TO ENDURE
PAIN BEYOND
DEATH!

IF THERE
BE TEN OF US,
NINE SHALL
DIE THAT ONE
CAN LIVE!
WE ARE
THEY WHO
WELCOME
DEATH!

700
WHOOOSH

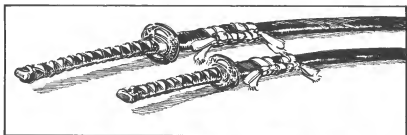
TWENTY-
FOUR
HAVE DIED
THAT I MIGHT
FULFILL MY
MISSION!

IT IS MY
DUTY TO LIVE!
THOUGH
I BECOME
A DEMON
RACING DOWN
THE PATH TO
HELL!

DEMON
OF HELL!
DARE THE
LIKES OF
YOU DEFEY
ME?!

USHIKU
TENZEN,
DRINKER
OF
DEMONS!







THE
EIGHTH
IN THESE
SMALL
HANDS
PART 1

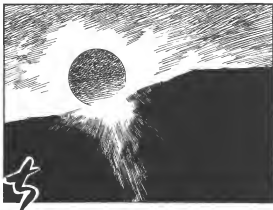
其之八

その小さき手に

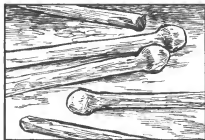
(一)

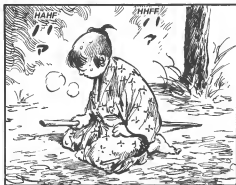


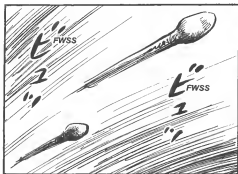
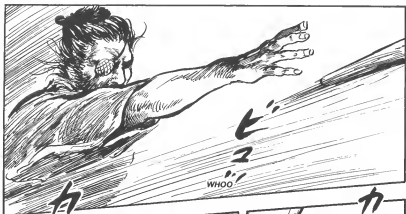




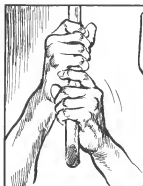












POSITION
YOUR
LEFT.

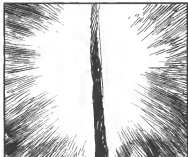


LET
YOUR
RIGHT
HAND
SWEEP UP
NATURAL-
LY...



THIS WE
CALL
TONBO-
NO-
KATA.

YOU
MUSTN'T BLOCK.
DODGE WITHOUT
BLOCKING,
AND DANCE AS
LIGHTLY AS A
DRAGONFLY.

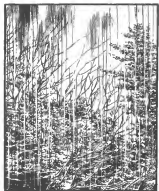






コ
ZUUN



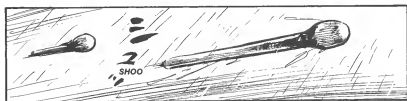


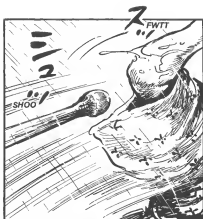




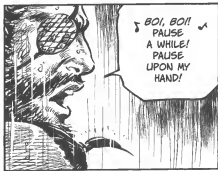
其之八
その小さき手に
(二)

THE EIGHTH
IN THESE
SMALL
HANDS
PART 2



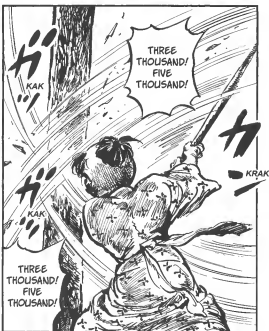


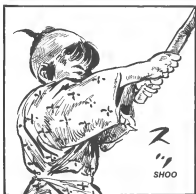


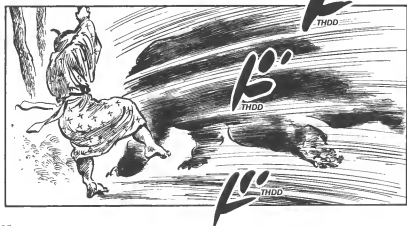
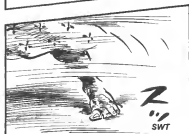






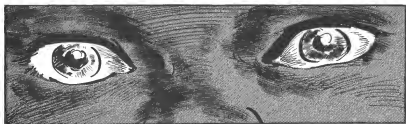


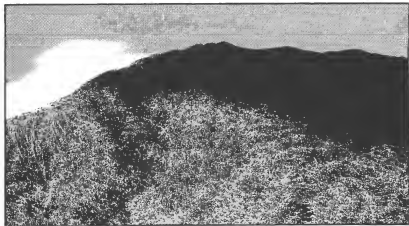


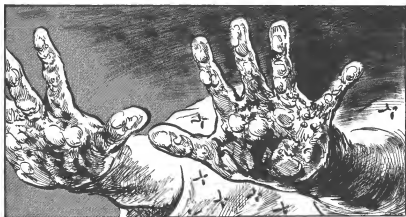
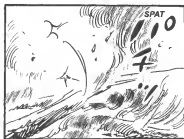








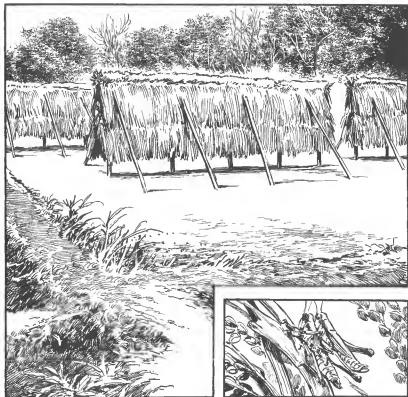


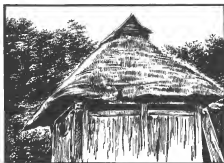
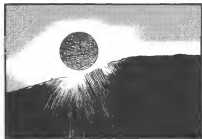


其の八の小さな手に

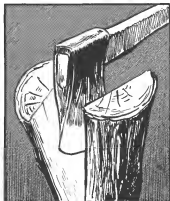
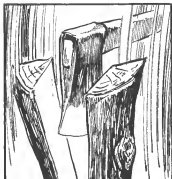
THE EIGHTH
IN THESE
SMALL
HANDS
PART 3



















SPASSH

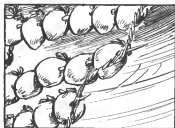


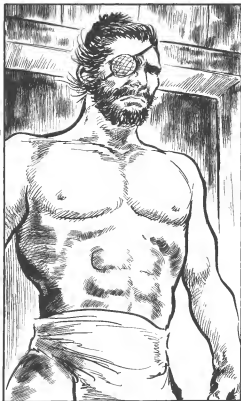
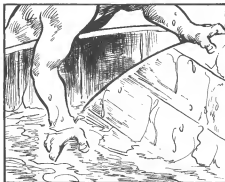
COOK
Y'UP
SOME
FINE
CHOW!

HOH!
LOOK'T
ALL THOSE
GRAINS
Y'GLEANED.

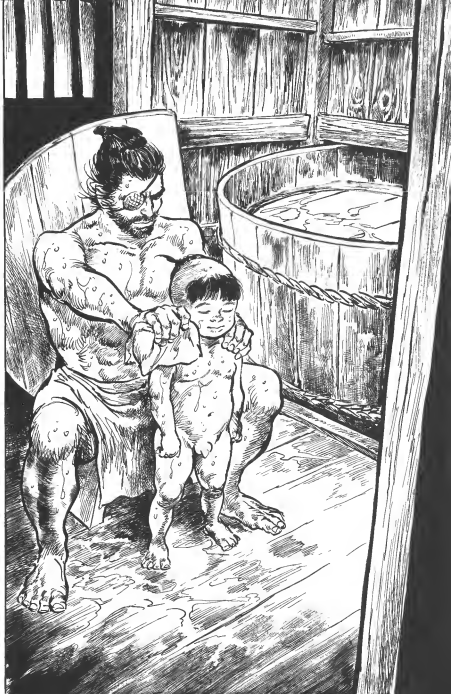












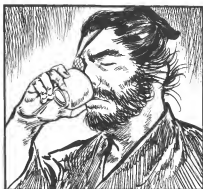


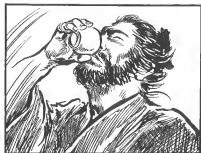
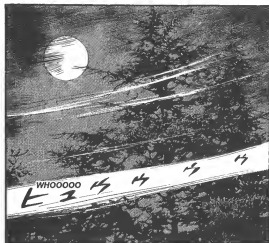


其之八
その小さき手に
(四)

THE EIGHTH
IN THESE
SMALL
HANDS
PART 4









*SEE FOOTNOTES.



DAIDŌ
SEMASHI-
TOOO
KAPPO
SURUUUU!

(I stamp
along the
highway
like it's far
too narrow
for me!)



KARADA
YUSUGUT-
TEEE
KATA
OKORA-
SETE!

(Swaying
my body,
swinging my
shoulders!)



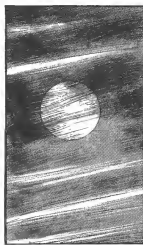
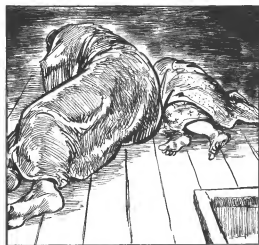
YAGATCHA
TENKA O
MATABAI NI
HIKKAKEEEE
ASHI DE SEIJI
BA TOCHARU
KENNNN!

(But in time
I'll stand
astride this
land, and rule
it beneath
my feet!)

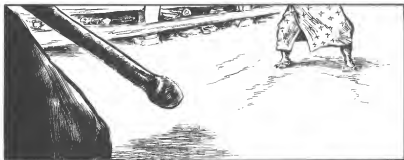


MA JA
KOGENSHITE
KARAI MO
KUTTE
OTTEEE
TAIGEN SŌGO
NUKASHITE
OREDO

(Right now
I chew on
Satsuma yams,
talking big
and boasting,
as clear for
you to see.)

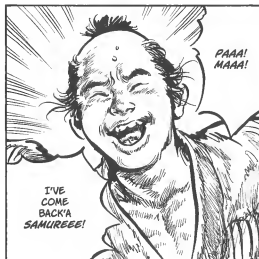
















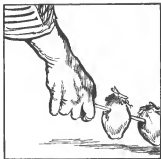


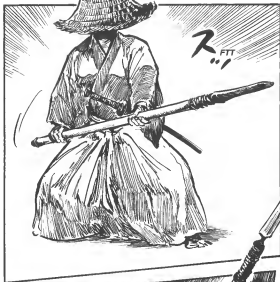


其之八
その小さき手に
(五)

THE EIGHTH
IN THESE
SMALL
HANDS
PART 5











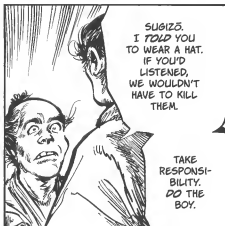






B-BUT...
NO NEED
TO KILL
A KID...!

'N THE
WAY HIS
PA'S
SCUTTIN'
OFF, HE
WON'T TELL
NOBODY...



SUGIZO.
I TOLD YOU
TO WEAR A HAT.
IF YOU'D
LISTENED,
WE WOULDN'T
HAVE TO KILL
THEM.

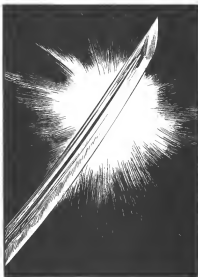
TAKE
RESPONSI-
BILITY.
DO THE
BOY.



FIRST
BATTLE,
SUGIZO!
LIKE
SLICING
FRUIT!

CUT THE CRAP
AND DO IT!
TEACH YOUR
BODY HOW
IT FEELS
TO KILL.

















其之八 その小さな手に

(六)

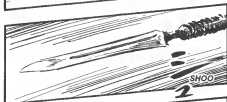
THE EIGHTH
IN THESE
SMALL
HANDS
PART.6











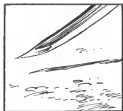






*SEE FOOTNOTE





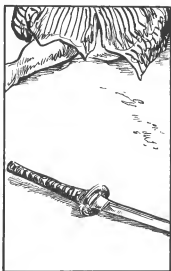
WHOOO

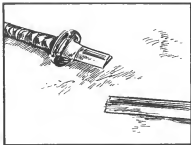
CHEESU-
TOOOO!











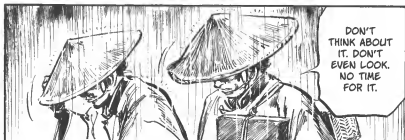
THE EIGHTH: IN THESE SMALL HANDS. THE END.

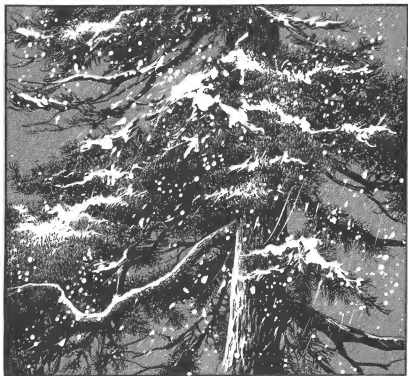
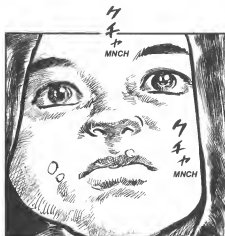
A detailed black and white illustration of a large, ancient pine tree with a thick, gnarled trunk and dense, needle-covered branches. At the base of the tree, a simple wooden cart with two large wheels and a handle is parked. The background is a misty, forest-like setting with other trees visible in the distance. The overall style is reminiscent of traditional Japanese ink wash painting.

第九
傘
慘
伍々
(一)

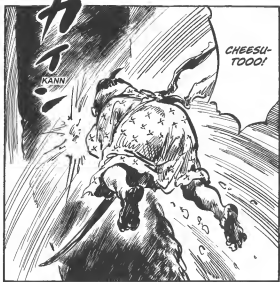
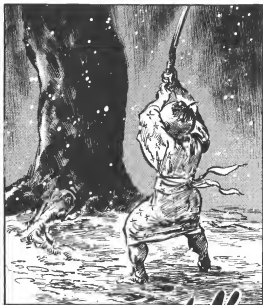
THE NINTH
BENEATH
THE
UMBRELLA
PART 1



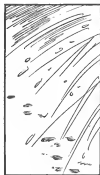


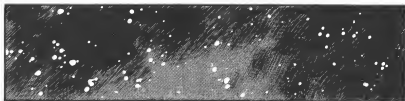






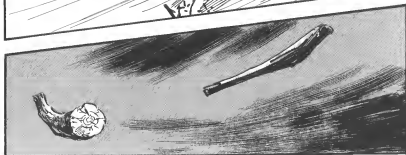
CHEESU-
TOOO!





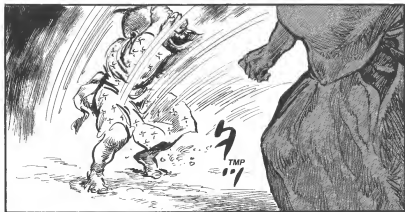










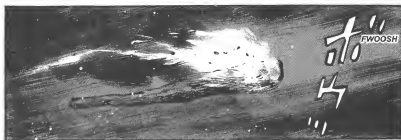
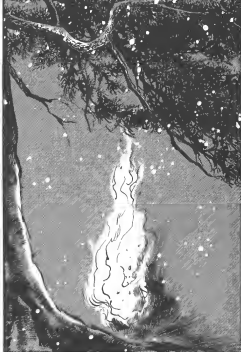


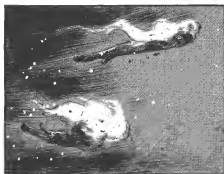




其之九
傘慘伍々
(三)

THE NINTH
BENEATH
THE
UMBRELLA
PART.2



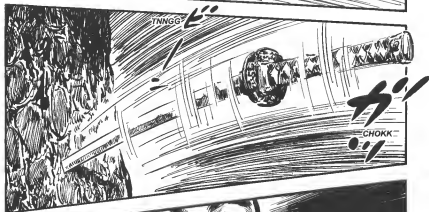
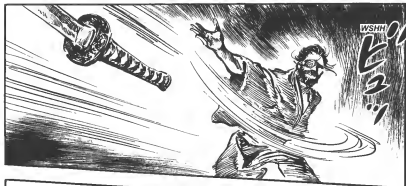




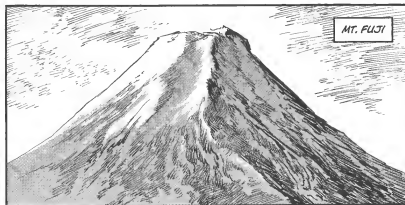
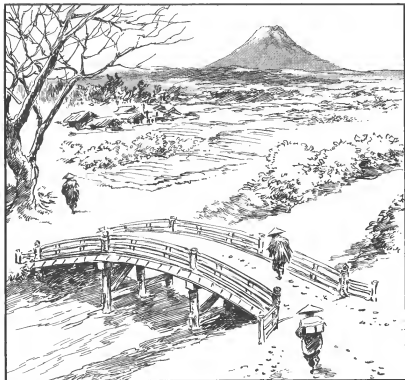










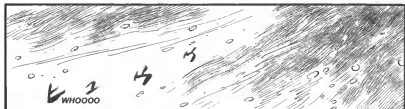
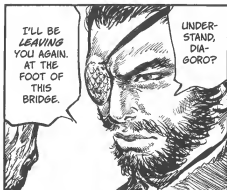




WE HAVE
TO SPOT
EACH
ONE AND
BREAK
THROUGH.

WE'RE
WITHIN HAILING
DISTANCE OF EDO.
OUR ENEMIES WILL
HAVE READ OUR
INTENTIONS AND
WILL BE LAYING
AMBUSHES, THEIR
BACKS TO THE
WALL.









WATCH
EVERY-
ONE.
WATCH
THEIR
EYES.

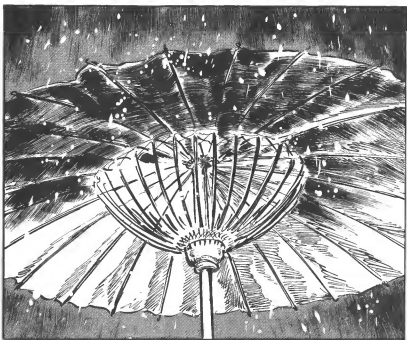


WATCH
FOR
WHO
MIGHT
ATTACK.

WATCH
THEIR HANDS.
HOW THEY
PLACE
THEIR
FEET.



SWORDS-
MANSHIP
BEGINS
WITH THE
EYE. AND
ENDS
WITH THE
EYE....



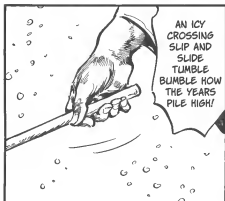
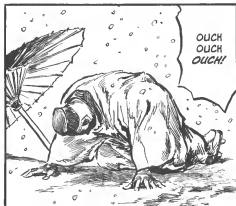
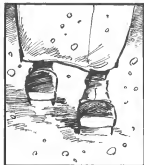




其之九
傘慘伍々

(三)

THE NINTH
BENEATH
THE
UMBRELLA
PART 3





HOW'D
YOU
KNOW
P!
LITTLE
BOY,
TELL ME
ONE
THING.





IF SO,
IT'S THE
END OF
THE LINE
FOR OLD
ROSETSU.

SHHHHK



DID
IT LOOK
LIKE I
SLIPPED
ON
PURPOSE?!

GRRP



IF THEY
SEE
THROUGH
ME BEFORE
I FIGHT,
I'M NO
SHINOBI!!

THAM







HE TRUSTS
THE BOY'S
SKILL? OR HE'S
GONE OFF
SOMEWHERE?!
MEANING...
THE KID'S NOT
A DECOY?!



HIS BOY
COULD GET
KILLED.
BUT DOES HE
COME OUT?
NO!
NOT A WHISPER.
MEANING...



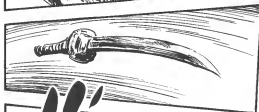




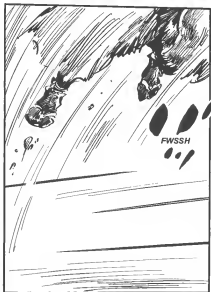
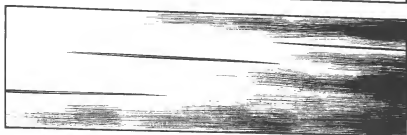
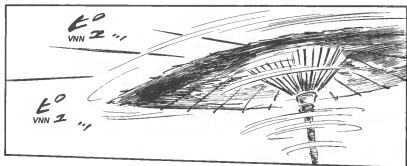


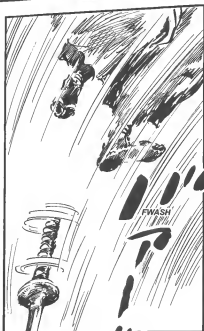
CHEESUTOOO!!











CHEESUTOOOO!!!



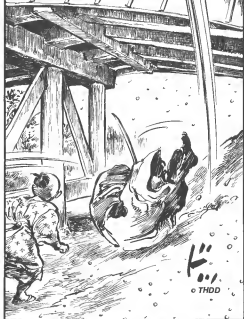
ちえんとおし

THE NINTH
BENEATH
THE
UMBRELLA
PART 4

其之九
傘慘伍々(四)

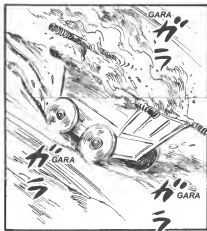
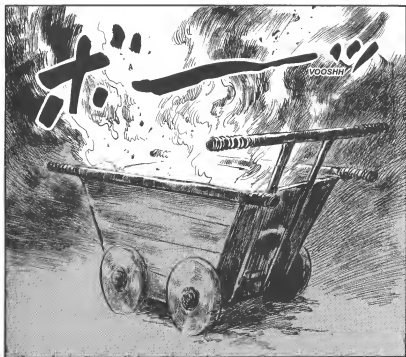


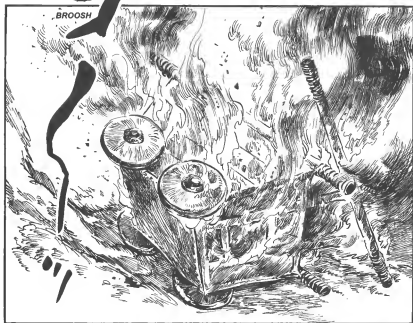


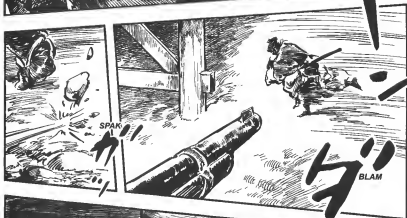




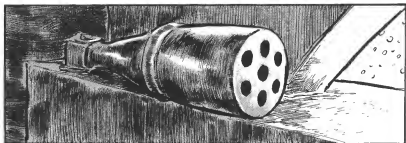
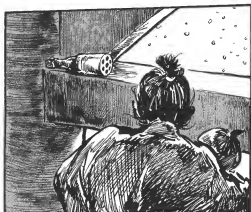
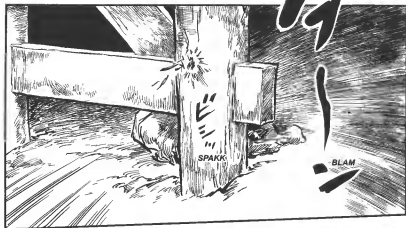






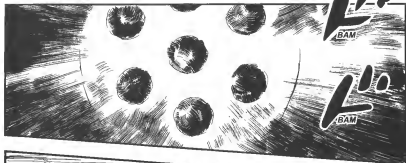


ダ



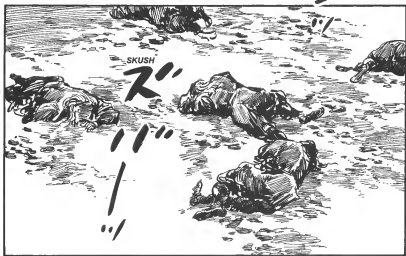






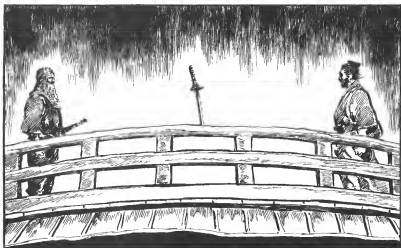


KSHNNG









THE NINTH: BENEATH THE UMBRELLA. THE END.

NEW LONE WOLF AND CUB: VOLUME FIVE. THE END.

FOOTNOTES

Page 23: Kakegawa-jō was the castle of the Ōta clan in what is today's Kakegawa City, two hundred kilometers southwest of modern Tokyo. The Ōta clan were granted Kakegawa-jō in 1746 and ruled for seven generations, but the Ōta Sukemasa in this story is fictional.

Page 24: A mantra used in Shingon, one of the major sects of Japanese Buddhism, in the esoteric Buddhist (Mahayana Buddhism) tradition, introduced into Japan in the ninth century by the Buddhist monk Kūkai. Unlike the Buddhist sutras, which were translated into Japanese, the Buddhist mantras are generally simply chanted phonetically in an approximation of the original Sanskrit. "Homage to the all-pervading Vajras! O Violent One of great wrath! Destroy!"

Page 60: Aisuikō-ryū was a sword school founded by Aisu Ikōsai (1452–1538), said to have been the progenitor of the famed Shinkage-ryū sword school of the Yagyū clan.

Page 64: Two separate spy apparatuses reported to the *rōjū* senior councilors and to the *wakadoshiyori* junior councilors. The Hattori clan historically reported to the *rōjū*. The semi-fictional Ushikudonki here report to junior councilors.

Pages 121–123: "Satsuma heko-uta" (Satsuma young man's song), one of the most famous folk songs of the Satsuma region, today's Kagoshima Prefecture. The song tells the story of a brash young man from Satsuma who aspires to make a name for himself and rule the land. In Satsuma dialect, *heko* means a young man in his midteens to early twenties. The version of the lyrics used here is from Hashiguchi Michiru's *Nokoshite okitai Kagoshima-ben* (Not to be forgotten Kagoshima dialect), 2005, Takishobō Press.

Page 157: Jikishinkage-ryū is an influential sword school that originated in eastern Japan in the sixteenth century but was taught widely across Japan, including in Satsuma itself.

GLOSSARY

chesuto The *kiai* battle cry of the Jigen-ryū sword school, founded by the historical Tōgō Shigekata (also called Tōgō Chūi). Jigen-ryū calls for defeating your enemy with an unblockable first stroke.

dōtanuk A battle sword; literally, "sword that cuts through torsos."

go-hanshu The lord of a *han*. (*Go* is an honorific prefix.)

go-karō A house elder. The senior official serving the lord of the *han* and administering the *han* in the lord's absence. (*Go* is an honorific prefix.)

han A feudal domain.

hanshi The retainers of the lord of a *han*.

haori An overcoat worn over a kimono.

Jigen-ryū The sword school founded by the historical Tōgō Shigekata.

kamishimo A broad-shouldered ceremonial vestment worn for formal audiences.

kata A stance or series of stances in a Japanese martial art.

kogashira Lieutenant; subcommander.

koku A bale of rice. The traditional measure of a *han's* wealth, agricultural land, and productivity.

mikiri The reach of an opponent's blade. As a verb, to instantly judge an opponent's maximum reach and stay just outside it.

o- An honorific prefix showing respect.

o-kami A term of respect for the head of a *han* or for other superiors.

oki-tonbo An alighted dragonfly.

oroshajin A Russian. Russia was pronounced "Orosha" in Edo-era Japan.

-sama An honorific suffix used as a marker of respect for superiors.

sensei An honorific used for teachers, masters, respected entertainers, and politicians.

shinobi A ninja.

shōgun One of Japan's military governors from the twelfth to nineteenth centuries.

tachi A sword stroke.

tonbo Dragonfly.

tonbo-no-kata The dragonfly (*tonbo*) stance. The core stance of Jigen-ryū swordsmanship.

ukedachi A defensive stroke.

wakadoshiyori Junior councilors. The Tokugawa shogunate was a hybrid government, both a national government empowered

by the emperor to govern the nation as a whole, and a *daimyō* government like that of any *han*. The council of *wakadoshiyori* junior councilors was the highest advisory body to the *shōgun* on matters affecting the clan, rather than the nation as a whole.

yari A spear. A *fukumi-yari* was a telescoping spear, the length of which could be adjusted at will.

yoka Satsuma dialect: good, well done.

THE KAZUO KOIKE LIBRARY FROM DARK HORSE MANGA

LONE WOLF AND CUR OMNIBUS

NEW LONE WOLF AND CUR

SAMURAI EXECUTIONER OMNIBUS

PATH OF THE ASSASSIN

COLOR OF PAGE

AVAILABLE AT YOUR LOCAL COMICS SHOP OR BOOKSTORE! • To find a comics shop in your area, call 1-888-296-4226



NEW
LONE
WOLF
& CUB

新子連太郎

Rogue sword master Tōgō Shigekata leads his young charge, Daigoro, deep into the winter mountains to continue his training in the secret arts of Jigen-ryū swordsmanship. But wherever the fated pair goes, danger seems to follow, as Ushikudonki ninja lay in wait near Mt. Fuji to spring a deadly trap!

Lone Wolf and Cub is an acclaimed masterpiece of graphic fiction, and *New Lone Wolf and Cub* is the sequel to that groundbreaking manga. *New Lone Wolf and Cub* is written by legendary series creator Kazuo Koike, illustrated by Hideki Mori (*Bokkō*), and translated by Dana Lewis.



\$13.99 US
\$15.99 CAN

DARKHORSE.COM

ISBN 978-1-61655-360-9



9 781616 553609



HUMPERDIDO!

